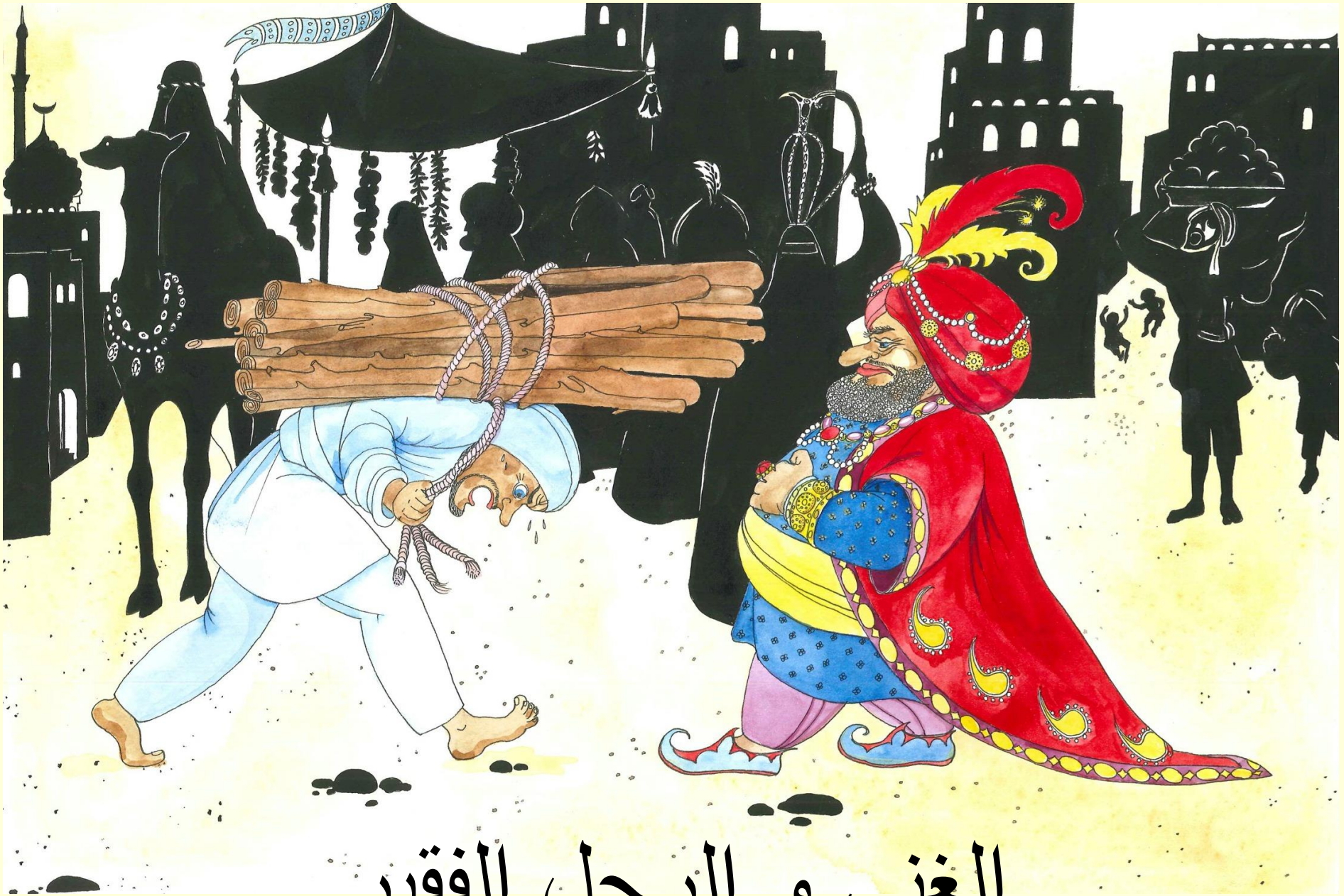


الغني و الرجل الفقير

ذات مرة وفي إحدى المدن العربية البعيدة, البعيدة جدا,كان هناك سوق كبير يتكون من دروب وأزقة صغيرة بها دكاكين ومتاجركثيرة
متراصفة تؤدي الى غاية الساحة الكبيرة وسط البلدة. وكان السوق مزدحما بالناس يعج بالمارة والباعة من كل حدب و صوب, وفيه تشترى و تباع بضائع وسلع من كل البقاع.

For lenge lenge siden, langt langt borte, midt i en stor og stille ørken, var det en liten arabisk by. Midt i byen var det en basar – en stor markedsplass der folk samlet seg for å handle. Basaren hadde tusenvis av trange gater og smug. I hvert eneste smug og hvert eneste hjørne var det tusenvis av fargerike butikker der man kunne kjøpe alt mellom himmel og jord.

وذات يوم خرج أحد الأغنياء في جولة بتلك المدينة و هو يرتدي أجمل و أحلى و أغلى الملابس. كان يلبس رداء طويلا مطرزا من حرير الصين و سروالا جميلا من الهند مزينا بخيوط ذهبية. كان الرجل يمشي كالطاووس متباهيا بنفسه بين الناس داخل الأزقة الضيقة للمدينة القديمة. كان متعجرفا و مغرورا بنفسه. أثناء سيره رائ رجلا فقيرا يأتي مسرعا نحوه و هو يحمل حزمة من الحطب على ظهره. كان الرجل الفقير يمشي منحنيا و لا يكاد يرى أحدا أمامه و لذلك كان ينادي بأعلى صوته : أفسحوا الطريق!! أفسحوا الطريق!!....و كررها أكثر من مرة

Her inne i folkemengden var det en rik mann som gikk tur. Han hadde på seg fine og dyre klær; en lang silkekåpe fra Kina, gullkjede fra Persia, og diamantring fra India. Den rike mannen gikk som en påfugl, med nesa høyt i været og hevet bryst, mens han lot den lange kåpen dras langs bakken.

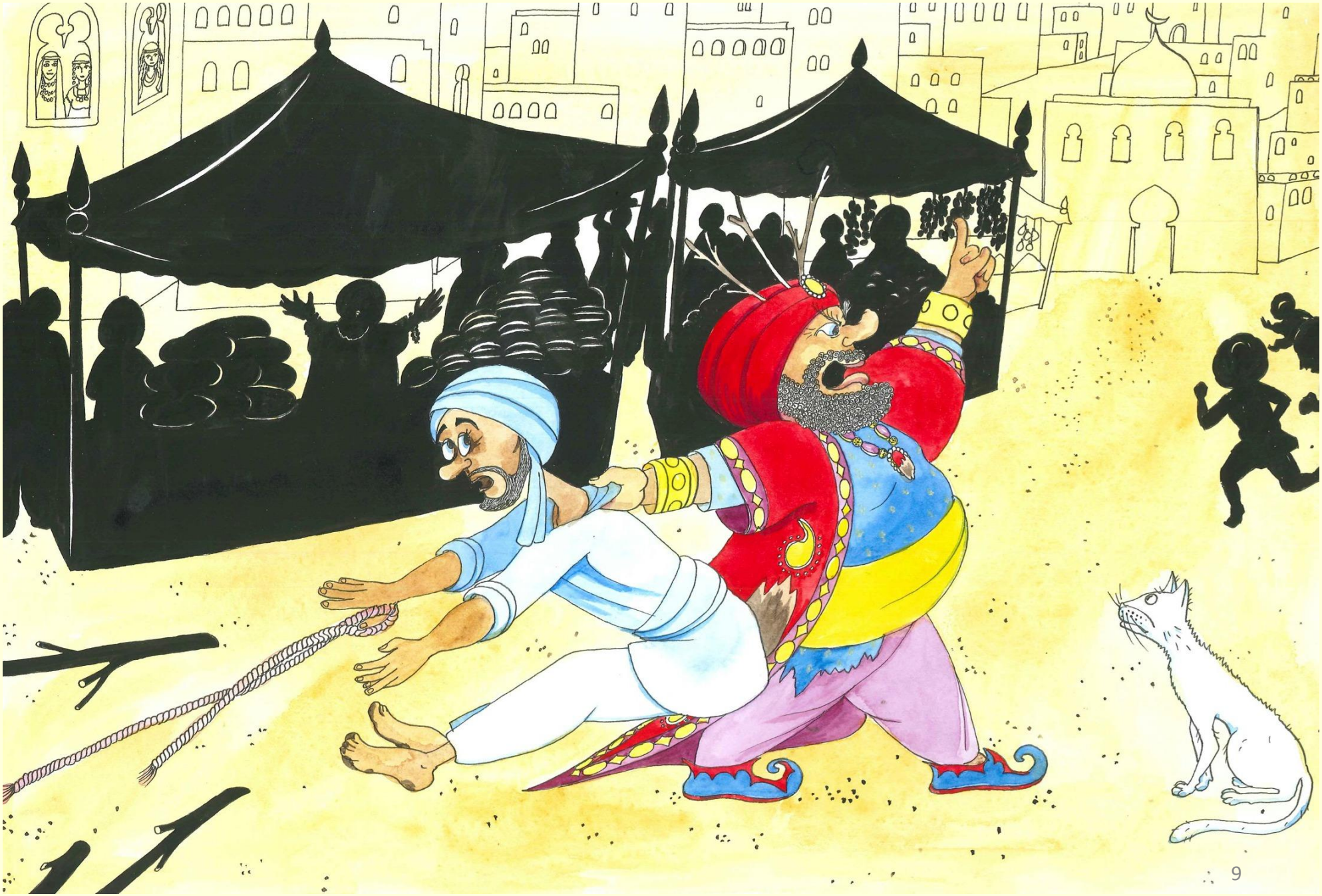
«Pass deg, pass deg!» Plutselig så mannen en fattig bonde som kom raskt mot han. Bonden hadde på seg møkkete og slitte klær. På ryggen bar han en stor og tung bunt med fyringsved. Bonden gikk med bøyd rygg og kunne ikke se folk foran seg. Så for å ikke komme bort i noen ropte han: «Pass deg, pass deg!» Alle folk flyttet seg, bortsett fra den rike mannen. «Hvorfor skal jeg flytte meg for en fattig bonde med ødelagte klær?» tenkte rikmannen og stod i veien.

وذات يوم خرج أحد الأغنياء في جولة بتلك المدينة و هو يرتدي أجمل و أحلى و أغلى الملابس. كان يلبس رداء طويلا مطرزا من حرير الصين و سروالا جميلا من الهند مزينا بخيوط ذهبية. كان الرجل يمشي كالطاووس متباهيا بنفسه بين الناس داخل الأزقة الضيقة للمدينة القديمة. كان متعجرفا و مغرورا بنفسه. أثناء سيره رائ رجلا فقيرا يأتي مسرعا نحوه و هو يحمل حزمة من الحطب على ظهره. كان الرجل الفقير يمشي منحنيا و لا يكاد يرى أحدا أمامه و لذلك كان ينادي بأعلى صوته : أفسحوا الطريق!! أفسحوا الطريق!!....و كررها أكثر من مرة

Plutselig krasjet bonden med den rike mannen. Rikmannen falt ned og ved-bunten falt over ham. Han ble dynket ned i gjørme og de fine klærne hans ble ødelagt.

غضب الرجل الغني وصاح بأعلى صوت: "سوف تدفع ثمن فعلتك هاته سأشكوك إلى قاضي البلدة, هيا معي أيها الفلاح البائس!!!"

Dette skal du betale for!» skrek den rike mannen sint. «Bli med meg!» Rikmannen tok tak i bondens krage og dro ham med seg til byens dommer.



وداخل قاعة المحكمة قال الرجل الغني للقاضي: "سيدي كنت أتجول داخل السوق و لم أرى و لم أسمع شيئا حين إصطدم بي هذا الرجل و أوقعني أرضا, فجأة, عمدا و حسدا"

عندما إستمع القاضي لشكوى الرجل الغني و ما إدعاه, إلتفت إلى الفلاح وسأله : " ما قولك في شكواه أحقا لم تراه؟ "

لم يرد الفلاح عن سؤال القاضي. ظل واقفا, صامتا, لم ينطق بحرف أو كلمة.

I retten fortalte den rike mannen at han gikk rundt på basaren og hørte ingen ting da bonden kom mot han, fordi bonden ikke varslet han. «Bonden ødela mine klær med vilje,» sa den rike mannen. «Hvorfor skulle bonden gjøre noe slikt?» spurte dommeren. «Fordi bonden var sjalu på meg som har finere klær enn ham,» svarte rikmannen.

Deretter spurte dommeren bonden: «Hvorfor ødela du klærne til den rike mannen?» Bonden stod musestille og sa ikke ett eneste ord. «Hørte du ikke? Hvorfor ødela du klærne til den rike mannen?» gjentok dommeren. Bonden sa fortsatt ingenting. «Jeg gjentar: hvorfor ødela du klærne til den rike mannen?» sa dommeren. Men fortsatt kom det ikke et eneste pip fra bonden.

وحين لم يحصل القاضي على أي جواب طار عقله وفقد الصواب ,فخاطب الرجل الغني:

" كيف يمكنك مقاضاة رجل أبكم لا يتكلم و تطلب منه التفسير و التحذير. أجاب الرجل الغني دون تفكير:

" لا لا !!! إنه يستطيع الكلام !! أعلم بهذا علم التمام إنه يتكلم, سمعته يصرخ بالسوق و بصوت عال: "

أفسحوا الطريق!! أفسحوا الطريق!!

Da sa dommeren til den rike mannen: «Ser du ikke at bonden er stum? Hvordan kan du kreve fra en som ikke kan snakke at han skal varsle deg?» sa dommeren. «Åh jo!!! Jo! Han kan snakke!! Jeg vet at han kan snakke!! Jeg hørte ham. Han ropte høyt: Pass deg!! Pass deg!! Mange ganger!», svarte den rike mannen uten å tenke.

حكم القاضي بمعاقبة الرجل الغني لأنه كذب. وأمره بدفع ألف ليرة ذهب كتعويض للفلاح الفقير وردا للإعتبار أوجب عليه الإعتذار بالساحة الكبيرة أمام كل الجموع الكثيرة. فوقف و نادى ثم قال :

" أنا كاذب مغرور و أعتذر من الفلاح و أطلب منه السماح!! أنا كاذب مغرورأعتذر من الفلاح و أطلب منه السماح!!

Dommeren straffet den rike mannen for å ha løyet. Han måtte betale 1000 gullmynter til bonden og i tillegg måtte han stå på torget foran alle folk på basaren og rope: «Jeg var sjølgod og ville ikke dele. Derfor falt jeg ned i søla og ødela min fine og kostbare klede». Og snipp snapp snute, så var eventyret ute.

Illustratør: Svetlana Voronkova

Se flere fortellinger på morsmal.no